**Ученики Шиковой Э.В.**

**Перевод Кирилла Балаева 9б**

**Sonnet by Christina Rossetti**

I wish I could remember that first day,  
First hour, first moment of your meeting me,  
If bright or dim the season, it might be  
Summer or Winter for aught that I can say;  
So unrecorded did it slip away,  
So blind was I to see and to foresee,  
So dull to mark the budding of my tree  
That would not blossom yet for many a May.  
If only I could recollect it, such  
A day of days! I let it come and go  
As traceless as a thaw of bygone snow;  
It seemed to mean so little, meant so much;  
If only now I could recall that touch,  
First touch of hand in hand.--Did one but know!

Сонет

Хотела бы я вспомнить тот момент,

Тот первый час, тот первый миг при встрече.

И время года здесь не важный компонент,

Зима иль лето- в памяти не вечны.

Столь незаметно пролетела вдруг судьба,

Предвидеть не смогла… настолько я слепа!

И не заметила начала пробужденья,

Что завершилось через время к сожаленью.

Могла бы помнить я его таким,

Но он ушёл. Я не позволила вернуться.

Ушёл бесследно, как растаял снег,

Как молния, к которой трудно прикоснуться .

Хотела бы я вспомнить те прикосновенья,

Рука к руке, испытывая чудные мгновенья.

**William Blake**

**A Poison Tree (перевод Екатерины Глебовой 9а)**

I was angry with my friend:  
I told my wrath, my wrath did end.  
I was angry with my foe:  
I told it not, my wrath did grow.  
  
And I watered it in fears,  
Night and morning with my tears;  
And I sunned it with smiles,  
And with soft deceitful wiles.  
  
And it grew both day and night,  
Till it bore an apple bright.  
And my foe beheld it shine.  
And he knew that it was mine,  
  
And into my garden stole  
When the night had veiled the pole;  
In the morning glad I see  
My foe outstretched beneath the tree.

В ярость меня друг мой привёл,

Я сказал ему всё - и гнев мой ушёл.

В ярость меня враг мой привёл,

Но я промолчал, но гнев не ушёл.

Я боялся его всей душой

И слезами его поливал.

Я обманывался ложью пустой

И улыбками его согревал.

А гнев мой рос ночью и днём

Видел мой недруг его,

Созрело «яблоко» на нём,

Узнал мой недруг чьё оно.

И под покровом ночи

Пробрался он в мой сад,

Теперь всегда я счастлив,

В том яблоке был яд.

**ROBERT FROST**

**FIRE AND ICEД** (ПЕРЕВОД ЖИХАРЕВА НИКИТЫ 9 Б)

Some say the world will end in fire,  
Some say in ice.  
From what I’ve tasted of desire  
I hold with those who favor fire.  
But if it had to perish twice,  
I think I know enough of hate  
To know that for destruction ice  
Is also great  
And would suffice.

Как мир устроен наш земной?

В нём всё имеет суть.

И жизнь, и смерть, огонь и лёд,

По кругу все идут.

Где в этом смысл?

А наша жизнь вещей круговорот!

Сначала лёд, потом огонь

Остынет пепел -станет льдом!

И жертвенным костром согреет всё кругом!

**DUCKS** (ПЕРЕВОД АНИ ДАВЫДОВОЙ 3 А)

## Ducks

Once upon a time, a time  
Father duck and Mother duck  
To the lake they went.  
And said “quack-quack, quack-quack”  
All the children yellow balls.  
Went behind them in the rows  
They were happy and they sang a little song.  
They are happy swimming in the lake,  
They are very happy and we are  
Dancing with you today.

Father Duck goes for a swim,  
And Mother Duck comes out with him.  
And behind them, clean and trim,  
Seven little ducklings swim.  
Seven little yellow balls!  
“Quack, quack, quack”, the mother calls.  
What a pretty sight they make  
Swimming on the sunny lake!

Ах, какой хороший день-

Солнышко с утра!

Папа-Утка, с мамой-Уткой

Вышли со двора.

Вперевалочку –«Кря-Кря»

К озеру идут

И утяток-малышей

За собой ведут.

Распевают песенки,

Крякают на кочках –

Желтенькие мячики

Катятся в рядочках.

В озеро бултыхнулись

И давай нырять!

Им плескаться весело

Как нам с тобой плясать!

Папа-Утка выплывает,

Мама-Утка позади,

А за ними в ярких брызгах

Что за чудо –погляди!

Чистые, пушистые

Радостно галдят

Желтенькие мячики-

Семеро утят!

«Кря-Кря-Кря,» -зовёт их мама,

«Кря-Кря-Кря!!!»- в ответ вопят.

Сколько прелести и счастья

В просом купании утят!

|  |
| --- |
| **The Fox and the Lock (a lullaby) перевод Василия Слушкова 3 а** |
| "Cock-a-doodle-do!" crows the cock.  Granny yawns: "It is two o'clock."  Baby sleeps. The night is long.  Granny starts to sing a song:   "In a shed there is an ox,  Round the shed there walks a fox.  On the door he sees a lock,  He cannot enter - what a shock!   Fox is hungry; fox is cross,  Fox is really at a loss.  Foxy hears and smells the cock,  But he cannot break the lock."   Baby sleeps. The night is long.  Granny, rocking, sings a song.  «Кукареку» -пропел петух  Два часа ночи, тихо вокруг.  Спит дитя. Ночь идёт.  Бабушка зевает, песню поёт.  Стоит сарай – там скот живёт  Вокруг сарая лис бредёт,  Вокруг сарая лис бредёт  В сарай никак не попадет.  Там на дверях замок висит  И неприятности сулит.  Голодный лис, сердитый лис  Уж очень растерялся лис.  Он, чуя, слыша петуха  Достать его не мог  Всё потому, что на дверях  Висит простой –замок.  Спит дитя. Ночь идёт.  Бабушка качает, песню поёт. [Sonnet 1](http://en.wikisource.org/wiki/Sonnet_1_(Shakespeare)). William Shakespeare (перевод Лобковской Е. 9а) From fairest creatures we desire increase, That thereby beauty's rose might never die, But as the riper should by time decease, His tender heir might bear his memory:  But thou, contracted to thine own bright eyes, Feed'st thy light'st flame with self-substantial fuel, Making a famine where abundance lies, Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.  Thou that art now the world's fresh ornament And only herald to the gaudy spring, Within thine own bud buriest thy content And, tender churl, makest waste in niggarding.  Pity the world, or else this glutton be, To eat the world's due, by the grave and thee. |

Цветы нам дарят ворохи соцветий,

Чтоб розы жили вечно,

С теченьем долговременных столетий

Чтоб наша память их хранила бесконечно.

Ты сам в себя влюблён,

Отдавший красоте златые годы,

Тобой достаток в недостаток превращён

Ты сам к себе жесток, ошибка ты природы.

Ты создан, чтоб искусство обновить

И быть предвестником весне,

Но ты всё лучшее в себе сумел захоронить,

Ведь был ты скуп и расточителен вдвойне.

Мне жалко мир,

Где подобные тебе устраивают пир!